

ACORD

privind participarea Republicii Bulgaria și a României la Spațiul Economic European

COMUNITATEA EUROPEANĂ,  
REGATUL BELGIEI,  
REPUBLICA CEHĂ,  
REGATUL DANEMARCEI,  
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,  
REPUBLICA ESTONIA,  
IRLANDA,  
REPUBLICA ELENĂ,  
REGATUL SPANIEI,  
REPUBLICA FRANCEZĂ,  
REPUBLICA ITALIANĂ,  
REPUBLICA CIPRU,  
REPUBLICA LETONIA,  
REPUBLICA LITUANIA,  
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,  
REPUBLICA UNGARĂ,  
MALTA,  
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,  
REPUBLICA AUSTRIA,  
REPUBLICA POLONĂ,  
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,  
REPUBLICA SLOVENIA,  
REPUBLICA SLOVACĂ,  
REPUBLICA FINLANDA,  
REGATUL SUEDEI,  
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD,



denumite în continuare „statele membre CE”,

ISLANDA,

PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,

REGATUL NORVEGIEI,

denumite în continuare „statele AELS”,

denumite în continuare, colectiv, „părțile contractante actuale”,

și

REPUBLICA BULGARIA,

ROMÂNIA,

ÎNTRUCÂT Tratatul de aderare a Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană (denumit în continuare „Tratatul de aderare”) a fost semnat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

ÎNTRUCÂT, în temeiul articolului 128 din Acordul privind Spațiul Economic European, semnat la Porto la 2 mai 1992, oricare stat european care devine membru al Comunității solicită să devină parte la Acordul privind Spațiul Economic European (denumit în continuare „Acordul privind SEE”);

ÎNTRUCÂT Republica Bulgaria și România au solicitat să devină părți contractante la Acordul privind SEE;

ÎNTRUCÂT clauzele și condițiile acestei participări trebuie să facă obiectul unui acord între părțile contractante actuale și statele solicitante,

DECID SĂ ÎNCHEIE URMĂTORUL ACORD:

#### *Articolul 1*

(1) Republica Bulgaria și România devin părți contractante la Acordul privind SEE și sunt denumite în continuare „noile părți contractante”.

(2) De la intrarea în vigoare a prezentului acord, dispozițiile Acordului privind SEE, astfel cum a fost modificat prin deciziile Comitetului mixt al SEE adoptate înainte de 1 octombrie 2004, devin obligatorii pentru noile părți contractante în aceleași condiții ca pentru părțile contractante actuale și în conformitate cu clauzele și condițiile stabilite prin prezentul acord.

(3) Anexele la prezentul acord fac parte integrantă din prezentul acord.



*Articolul 2*

1. ADAPTĂRILE TEXTULUI PRINCIPAL AL ACORDULUI PRIVIND SEE

(a) Preambul:

Lista părților contractante se înlocuiește cu următorul

text:

„COMUNITATEA EUROPEANĂ,  
REGATUL BELGIEI,  
REPUBLICA BULGARIA,  
REPUBLICA CEHĂ,  
REGATUL DANEMARCEI,  
REPUBLICA FEDERALĂ GERMANIA,  
REPUBLICA ESTONIA,  
IRLANDA,  
REPUBLICA ELENĂ,  
REGATUL SPANIEI,  
REPUBLICA FRANCEZĂ,  
REPUBLICA ITALIANĂ,  
REPUBLICA CIPRU,  
REPUBLICA LETONIA,  
REPUBLICA LITUANIA,  
MARELE DUCAT AL LUXEMBURGULUI,  
REPUBLICA UNGARĂ,  
MALTA,  
REGATUL ȚĂRILOR DE JOS,  
REPUBLICA AUSTRIA,  
REPUBLICA POLONĂ,  
REPUBLICA PORTUGHEZĂ,  
ROMÂNIA,  
REPUBLICA SLOVENIA,  
REPUBLICA SLOVACĂ,  
REPUBLICA FINLANDA,



REGATUL SUEDEI,  
REGATUL UNIT AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD  
și  
ISLANDA,  
PRINCIPATUL LIECHTENSTEIN,  
REGATUL NORVEGIEI.”

(b) Articolul 2:

(i) la litera (b), cuvântul „Republica” se elimină;

(ii) după litera (d) se adaugă următorul text:

„(e) «Actul de aderare din 25 aprilie 2005» înseamnă Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005;

(f) «Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005» înseamnă Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, adoptat la Luxemburg la 25 aprilie 2005.”

(c) Articolul 117:

Articolul 117 se înlocuiește cu următorul text:

„Dispozițiile care reglementează mecanismele financiare sunt prevăzute în Protocolul 38, Protocolul 38a și Addendumul la Protocolul 38a.”

(d) Articolul 126:

La alineatul (1), cuvântul „Republica” se elimină.

(e) Articolul 129:

(i) la alineatul (1), al doilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„În temeiul extinderii Spațiului Economic European, versiunile prezentului acord în limbile bulgară, cehă, estonă, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, polonă, română, slovacă și slovenă sunt egal autentice.”;

(ii) la alineatul (1), al treilea paragraf se înlocuiește cu următorul text:

„Textele actelor menționate în anexe sunt egal autentice în limbile bulgară, cehă, daneză,



engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, astfel cum au fost publicate în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*, și, pentru autentificare, se redactează în limbile islandeză și norvegiană și se publică în suplimentul SEE la *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.”

## 2. ADAPTĂRILE PROTOCOALELOR LA ACORDUL PRIVIND SEE

(a) Protocolul 4 privind regulile de origine se modifică după cum urmează:

(i) la articolul 3 alineatul (1) se elimină mențiunea privind noile părți contractante;

(ii) anexa IVa (Textul declarației pe factură) se modifică după cum urmează:

(aa) se introduce următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură:

### „Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ [митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup>] декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... <sup>(2)</sup>.”;

(bb) se introduce următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură:

### „Versiunea în limba română

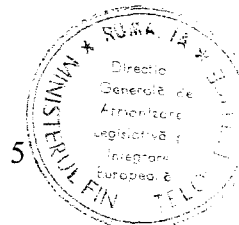
Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... <sup>(2)</sup>.”;

(iii) anexa IVb (Textul declarației pe factură EUR-MED) se modifică după cum urmează:

(aa) se introduce următorul text înainte de versiunea în limba spaniolă a textului declarației pe factură EUR-MED:

### „Versiunea în limba bulgară

Износителят на продуктите, обхванати от този документ [митническоразрешение



№ ... <sup>(1)</sup>] декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... <sup>(2)</sup>.

— cumulation applied with .....  
(numele țării/țărilor)  
— no cumulation applied <sup>(3)</sup>”;

(bb) se introduce următorul text înainte de versiunea în limba slovenă a textului declarației pe factură EUR-MED:

**„Versiunea în limba română**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>.  
— cumulation applied with .....  
(numele țării/țărilor)  
— no cumulation applied <sup>(3)</sup>”.

(b) Protocolul 38a se modifică după cum urmează:

La articolul 4 alineatul (3), termenul „examinează” se înlocuiește cu sintagma „poate examina”.

(c) La Protocolul 38a se adăugă următorul text:

**„ADDENDUM LA PROTOCOLUL 38a  
privind mecanismul financiar al SEE pentru Republica Bulgaria și România**

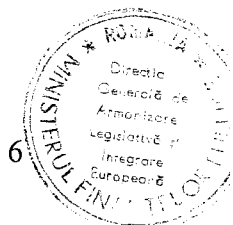
*Articolul 1*

(1) Protocolul 38a se aplică *mutatis mutandis* Republicii Bulgaria și României.

(2) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 6 din Protocolul 38a nu se aplică. În cazul unor fonduri disponibile neangajate pentru Bulgaria și România, nu se aplică nicio realocare către alt stat beneficiar.

(3) Fără a aduce atingere alineatului (1), articolul 7 din Protocolul 38a nu se aplică.

(4) Fără a aduce atingere alineatului (1), contribuțiile pentru organizațiile neguvernamentale și partenerii sociali pot reprezenta până la 90 % din costul proiectului.



## Articolul 2

Sumele suplimentare ale contribuției financiare pentru Republica Bulgaria și România sunt de 21,5 milioane euro pentru Republica Bulgaria și de 50,5 milioane euro pentru România aferente perioadei 1 ianuarie 2007-30 aprilie 2009 inclusiv. Aceste sume sunt puse la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria și a României la Spațiul Economic European sau a unui acord de aplicare în mod provizoriu a acordului menționat și acordate cu titlu de angajament într-o tranșă unică în 2007.”

(d) Textul Protocolului 44 se înlocuiește cu următorul text:

### **„privind mecanismele de salvagardare în temeiul extinderilor Spațiului Economic European**

1. Aplicarea articolului 112 din acord clauzei de salvagardare economică generală și mecanismelor de salvagardare prevăzute de unele măsuri tranzitorii din domeniul liberei circulații a persoanelor și a transportului rutier

Articolul 112 din acord se aplică, de asemenea, situațiilor specificate sau menționate:

(a) în dispozițiile articolului 37 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 și ale articolului 36 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, ale Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005; și

(b) în mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii sub titlurile «Perioada de tranziție» din anexa V (Libera circulație a lucrătorilor) și anexa VIII (Dreptul de stabilire), la punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului) din anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii, egalitatea de tratament pentru bărbați și femei), precum și la punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului] din anexa XIII (Transporturi), cu aceleași termene, domeniu de aplicare și efecte ca și cele prevăzute în dispozițiile respective.

2. Clauza de salvagardare privind piața internă

Procedura generală de luare a deciziilor prevăzută în acord se aplică, de asemenea, deciziilor luate de Comisia Comunităților Europene în aplicarea articolului 38 din Actul de aderare din 16 aprilie 2003 și a articolului 37 din Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, a Protocolului de aderare din 25 aprilie 2005.”



### Articolul 3

(1) Toate modificările aduse actelor adoptate de instituțiile comunitare încorporate în Acordul privind SEE, care decurg din Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau, dacă este cazul, din Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, sunt încorporate în Acordul privind SEE și devin parte din acesta.

(2) În acest scop, la punctele din anexele și protocoalele atașate la Acordul privind SEE care conțin trimiteri la actele adoptate de instituțiile comunitare în cauză, se introduce următoarea liniuță:

„— 1 2005 SA: Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 203).”

(3) Dacă și de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa intră în vigoare, liniuța menționată la alineatul (2) se înlocuiește cu următoarea liniuță:

„— 1 2005 SP: Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană, adoptat la 25 aprilie 2005 (JO L 157, 21.6.2005, p. 29).”

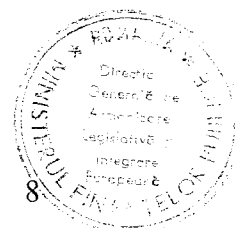
(4) În cazul în care liniuța menționată la alineatele (2) și (3) este prima liniuță de la punctul în cauză, aceasta este precedată de cuvintele „astfel cum a fost modificat(ă) prin:”.

(5) Anexa A la prezentul acord enumeră punctele din anexele și protocoalele atașate la Acordul privind SEE în care se introduce textul menționat la alineatele (2), (3) și (4).

(6) Atunci când actele încorporate în Acordul privind SEE anterior datei intrării în vigoare a prezentului acord necesită adaptări ca urmare a participării noilor părți contractante, iar adaptările necesare nu au fost prevăzute în prezentul acord, adaptările respective se vor face în conformitate cu procedurile stabilite în Acordul privind SEE.

### Articolul 4

(1) Aranjamentele prevăzute în Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană, menționate în anexa B la prezentul acord, sunt încorporate în Acordul privind SEE și devin parte din acesta.





(2) Dacă și de îndată ce Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa intră în vigoare, aranjamentele menționate în anexa B sunt considerate ca decurgând din Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană.

(3) Orice aranjament cu relevanță pentru Acordul privind SEE, menționat în Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau adoptat în baza acestui act ori, dacă este cazul, menționat în Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană sau adoptat în baza acestui protocol, care nu este menționat în anexa B la prezentul acord, va fi supus procedurilor stabilite în Acordul privind SEE.

#### *Articolul 5*

Oricare dintre părțile la prezentul acord poate prezenta Comitetului mixt al SEE orice chestiune referitoare la interpretarea sau aplicarea acordului. Comitetul mixt al SEE examinează problema în vederea găsirii unei soluții acceptabile, care să permită menținerea unei bune funcționări a Acordului privind SEE.

#### *Articolul 6*

(1) Prezentul acord se ratifică sau se aprobă de către părțile contractante actuale și de către noile părți contractante în conformitate cu procedurile acestora. Instrumentele de ratificare sau de aprobare se depun la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în ziua următoare depunerii ultimului instrument de ratificare sau de aprobare de către o parte contractantă actuală sau de către o nouă parte contractantă, cu condiția ca acordurile și protocoalele conexe următoare să intre în vigoare în aceeași zi:

(a) Acordul sub forma unui schimb de scrisori dintre Comunitatea Europeană și Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în Bulgaria;

(b) Acordul sub forma unui schimb de scrisori dintre Comunitatea Europeană și Regatul Norvegiei privind un program de cooperare pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în România;

(c) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Islanda ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană; și

(d) Protocolul adițional la Acordul dintre Comunitatea Economică Europeană și Regatul Norvegiei ca urmare a aderării Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană.



*Articolul 7*

Prezentul acord, redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză, islandeză și norvegiană, textele redactate în fiecare dintre aceste limbi fiind egal autentice, se depune la Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene, care transmite o copie certificată fiecărui guvern al părților la prezentul acord.



Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.  
Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.  
V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.  
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.  
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.  
Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.  
Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.  
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.  
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.  
Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.  
Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.  
Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján.  
Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.  
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.  
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.  
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.  
Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.  
V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícšedem.  
V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.  
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.  
Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.  
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.  
Utfærdiget i Brussel den tjuefemte juli totusenogsjú.



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

Jan DE BOCK

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

Stanislav DASKALOV

Za Českou republiku

Jan KOHOUT

På Kongeriget Danmarks vegne

Claus GRUBE

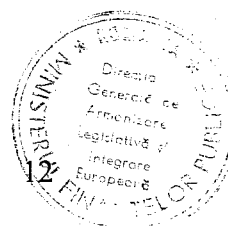
Für die Bundesrepublik Deutschland

Wilhelm Heinrich SCHÖNFELDER

Eesti Vabariigi nimel

Väino REINART

Thar cheann Na hÉireann



For Ireland

Bobby McDONAGH

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Vassilis KASKARELIS

Por el Reino de España

Carlos BASTARRECHE SAGÜES

Pour la République française

Pierre SELLAL

Per la Repubblica italiana

Rocco Antonio CANGELOSI

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Nicholas EMILIOU

Latvijas Republikas vārdā

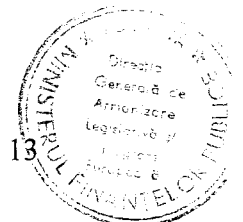
Lelde LICE-LICITE

Lietuvos Respublikos vardu

Rytis MARTIKONIS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Martine SCHOMMER



A Magyar Köztársaság részéről

Tibor KISS

Għal Malta

Richard Cachia CARUANA

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Tom J.A.M. DE BRUIJN

Für die Republik Österreich

Dr. Hans-Dietmar SCHWEISGUT

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Jan TOMBINSKI

Pela República Portuguesa

Álvaro MENDONÇA E MOURA

Pentru România

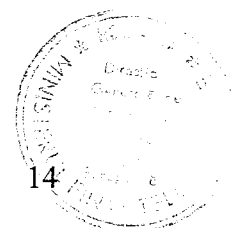
Lazar COMANESCU

Za Republiko Slovenijo

Igor SENCAR

Za Slovenskú republiku

Maros SEFCOVIC



Suomen tasavallan puolesta

Eikka KOSONEN

För Konungariket Sverige

Sven-Olof PETERSSON

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

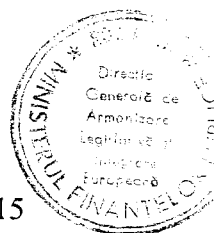
Anne LAMBERT

За Европейската общност  
For the European Community  
Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Pentru Comunitatea Europeană  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Álvaro MENDONÇA E MOURA

Matthias BRINKMANN

Fyrir hönd Íslands



Stefán Haukur JÓHANNESSON

Für das Fürstentum Liechtenstein

Le Prince NIKOLAS de LIECHTENSTEIN

For Kongeriket Norge

Oda Helen SLETNES





ANEXA A

LISTA MENȚIONATĂ LA ARTICOLUL 3 DIN ACORD

PARTEA I

**Acte menționate în Acordul privind SEE, modificate**

**prin Actul privind condițiile de aderare a Republicii Bulgaria și a României și adaptările tratatelor pe care se întemeiază Uniunea Europeană sau, dacă este cazul, prin Protocolul privind condițiile și aranjamentele referitoare la admiterea Republicii Bulgaria și a României în Uniunea Europeană**

Liniuțele menționate la articolul 3 alineatele (2) și (3) se introduc la următoarele puncte din anexele și protocoalele la Acordul privind SEE:

La capitolul XXVII (Băuturi spirtoase) din anexa II (Reglementări tehnice, standarde, testare și certificare):

- Punctul 1 [Regulamentul (CEE) nr. 1576/89 al Consiliului];
- Punctul 3 [Regulamentul (CEE) nr. 1601/91 al Consiliului].

La anexa XIII (Transporturi):

- Punctul 19 (Directiva 96/26/CE a Consiliului).

La anexa XVII (Proprietate intelectuală):

- Punctul 6 [Regulamentul (CEE) nr. 1768/92 al Consiliului];
- Punctul 6a [Regulamentul (CE) nr. 1610/96 al Parlamentului European și al Consiliului].

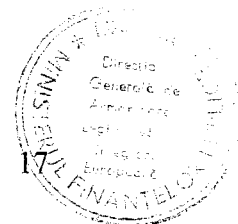
PARTEA II

**Alte modificări ale anexelor la Acordul privind SEE**

Se aduc următoarele modificări anexelor la Acordul privind SEE:

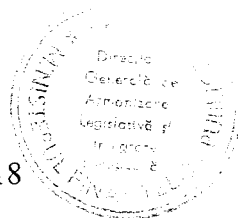
La anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

La punctul 3 (Directiva 68/360/CE a Consiliului), adaptarea de la litera (e) punctul (ii) se înlocuiește cu următorul text:



„(ii) nota de subsol se înlocuiește cu următorul text:

«belgian (belgieni), bulgar (bulgari), ceh (cehi), danez (danezi), german (germani), estonian (estonieni), grec (greci), islandez (islandezi), spaniol (spanioli), francez (francezi), irlandez (irlandezi), italian (italieni), cipriot (ciprioti), leton (letoni), liechtensteinian (liechtensteinieni), lituanian (lituanieni), luxemburghez (luxemburghezi), maghiar (maghiari), maltez (maltezi), olandez (olandezi), norvegian (norvegieni), austriac (austrieci), polonez (polonezi), portughez (portughezi), român (români), sloven (sloveni), slovac (slovaci), finlandez (finlandezi), suedez (suedezi) și britanic (britanici), în funcție de țara care eliberează permisul.»»



## ANEXA B

### LISTA MENȚIONATĂ LA ARTICOLUL 4 DIN ACORD

Anexele la Acordul privind SEE se modifică după cum urmează:

Anexa II (Reglementări tehnice, standarde, testare și certificare):

1. La capitolul XV punctul 12a (Directiva 91/414/CEE a Consiliului), după alineatul privind măsurile tranzitorii, se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 5 secțiunea B partea II).”

2. La capitolul XVII punctul 7 (Directiva 94/62/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 2) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 2).”

3. La capitolul XVII punctul 8 (Directiva 94/63/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

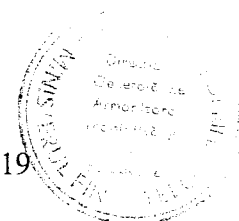
„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea A punctul 1) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea A).”

4. La capitolul XXV punctul 3 (Directiva 2001/37/CE a Parlamentului European și a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 7).”

Anexa V (Libera circulație a lucrătorilor):

Se înlocuiește textul celui de-al doilea alineat de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” cu următorul text:



„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) și România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce privește mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, cu excepția măsurilor pentru Malta, se aplică **PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.**”

Anexa VIII (Dreptul de stabilire):

Se înlocuiește textul celui de-al doilea alineat de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” cu următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) și România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce privește mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, cu excepția măsurilor pentru Malta, se aplică **PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.**”

Anexa IX (Servicii financiare):

La punctul 30c (Directiva 97/9/CE a Parlamentului European și a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 2) și România (anexa VII capitolul 2).”

Anexa XI (Servicii de telecomunicații):

La punctul 5cm (Directiva 2002/22/CE a Parlamentului European și a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 9).”

Anexa XII (Libera circulația a capitalurilor):

După alineatul de la titlul „PERIOADA DE TRANZIȚIE” se introduce următorul alineat:



„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 3) și România (anexa VII capitolul 3).”

Anexa XIII (Transporturi):

1. La punctul 15a (Directiva 96/53/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 3) și România (anexa VII capitolul 6 punctul 2).”

2. La punctul 18a (Directiva 1999/62/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 6 punctul 3).”

3. La punctul 19 (Directiva 96/26/CE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 2).”

4. La punctul 26c [Regulamentul (CEE) nr. 3118/93 al Consiliului], textul celui de-al doilea alineat privind măsurile tranzitorii se înlocuiește cu următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 5 punctul 1) și România (anexa VII capitolul 6 punctul 1).

În ceea ce privește mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, se aplică **PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.**”

Anexa XV (Ajutor de stat):

1. La sfârșitul titlului „ADAPTĂRI SECTORIALE” se adaugă următorul alineat:

„Între părțile contractante se aplică dispozițiile referitoare la schemele de ajutor existente prevăzute la capitolul 2 (Politica în domeniul concurenței) din anexa V la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005.”



2. Înainte de titlul „ACTE LA CARE SE FACE TRIMITERE”, se introduce următorul text:

**„PERIOADA DE TRANZIȚIE**

Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 4).”

Anexa XVII (Proprietate intelectuală):

La titlul „ADAPTĂRI SECTORIALE”, se introduce următorul text:

„Între părțile contractante se aplică mecanismele specifice prevăzute la capitolul 1 (Dreptul societăților comerciale) din anexa V la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005.”

Anexa XVIII (Sănătatea și securitatea la locul de muncă, dreptul muncii, egalitatea de tratament pentru bărbați și femei):

La punctul 30 (Directiva 96/71/CE a Parlamentului European și a Consiliului), textul celui de-al doilea alineat privind măsurile tranzitorii se înlocuiește cu următorul text:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 1) și România (anexa VII capitolul 1).

În ceea ce privește mecanismele de salvagardare prevăzute în măsurile tranzitorii menționate la alineatele anterioare, se aplică **PROTOCOLUL 44 PRIVIND MECANISMELE DE SALVGARDARE ÎN TEMEIUL EXTINDERILOR SPAȚIULUI ECONOMIC EUROPEAN.**”

Anexa XX (Mediu):

1. La punctul 1f (Directiva 96/61/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea D punctul 1) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 1).”

2. La punctul 7a (Directiva 98/83/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 5).”

3. La punctul 9 (Directiva 83/513/CEE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 1).”

4. La punctul 10 (Directiva 84/156/CEE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 1).”

5. La punctul 11 (Directiva 84/491/CEE a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 2).”

6. La punctul 12 (Directiva 86/280/CEE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

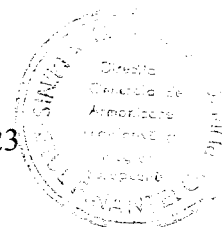
„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 3).”

7. La punctul 13 (Directiva 91/271/CEE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea C) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea C punctul 4).”

8. La punctul 19a (Directiva 2001/80/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea D punctul 2) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 3).”



9. La punctul 21ad (Directiva 1999/32/CE a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea A punctul 2).”

10. La punctul 32c [Regulamentul (CEE) nr. 259/93 al Consiliului], între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 1) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 1).”

11. La punctul 32d (Directiva 1999/31/CE a Consiliului) se adaugă următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 3) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 3).”

12. La punctul 32f (Directiva 2000/76/CE a Parlamentului European și a Consiliului), înainte de textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru România (anexa VII capitolul 9 secțiunea D punctul 2).”

13. La punctul 32fa (Directiva 2002/96/CE a Parlamentului European și a Consiliului), între alineatul privind măsurile tranzitorii și textul adaptării se introduce următorul alineat:

„Se aplică măsurile tranzitorii prevăzute în anexele la Actul de aderare din 25 aprilie 2005 sau, dacă este cazul, în anexele la Protocolul de aderare din 25 aprilie 2005, pentru Bulgaria (anexa VI capitolul 10 secțiunea B punctul 4) și România (anexa VII capitolul 9 secțiunea B punctul 4).”

CONFORM CU ORDINUL

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI FINANTELOR

COSMINA GEARONEA

DIRECTOR GENERAL



TRADUCERE AUTORIZATA EFECTUATA DE COMISIA EUROPEANA  
SI PUBLICATA IN JURNALUL OFICIAL AL UE L221/25 august 2007



## ACORD

**privind un program de cooperare norvegian pentru creștere economică și dezvoltare durabilă în România între Regatul Norvegiei și România**

denumite în continuare „părțile”

### *Articolul 1*

#### **Obiectiv**

Se instituie un program de cooperare norvegian în scopul promovării dezvoltării sociale și economice în România, prin intermediul proiectelor de cooperare bilaterală între părți, în cadrul sectoarelor menționate la articolul 4.

### *Articolul 2*

#### **Contribuție financiară**

Norvegia pune la dispoziție o sumă totală de 48 milioane euro, acordată cu titlu de angajament într-o tranșă unică în 2007, pentru programul de cooperare norvegian pentru România.

### *Articolul 3*

#### **Durata**

Suma menționată la articolul 2 este pusă la dispoziție de la data intrării în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria și a României la Spațiul Economic European sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare în mod provizoriu a acordului menționat, până la 30 aprilie 2009.

### *Articolul 4*

#### **Sectoare prioritare**

Programul de cooperare norvegian pentru România este disponibil pentru proiecte de cooperare bilaterală între candidații eligibili ai părților, în vederea promovării dezvoltării sociale și economice în România, în cadrul următoarelor sectoare prioritare:

- reducerea emisiilor de gaze cu efect de seră, inclusiv proiecte comune de implementare în cadrul protocolului de la Kyoto, precum și a altor emisii în aer și în apă;
- eficiența energetică și energia regenerabilă;
- facilitarea producției durabile, inclusiv certificarea și verificarea;
- sănătate.

Activități posibile sunt, printre altele, inovarea, dezvoltarea resurselor umane, stabilirea de rețele, construcția instituțională, transferul de tehnologie, cercetarea și dezvoltarea.



## Articolul 5

### Plafoane de cofinanțare

Contribuția Norvegiei, sub formă de granturi, nu depășește 60 % din costul proiectului, cu excepția proiectelor finanțate din alocații bugetare ale administrației publice centrale, regionale sau locale, și, în acest caz, contribuția nu poate depăși 85 % din costul proiectului. În orice caz, plafoanele de cofinanțare comunitare nu pot fi depășite. Contribuțiile pentru organizațiile neguvernamentale și partenerii sociali pot reprezenta până la 90 % din costul proiectului.

## Articolul 6

### Gestionarea

Programul de cooperare norvegian pentru România este gestionat de Guvernul norvegian sau de un organism desemnat de acesta. Organismul de gestionare se consultă cu punctul național de contact care urmează să fie desemnat de Guvernul României. Comisia Europeană are posibilitatea de a examina proiectele <sup>(1)</sup>.

Dacă se impune, Guvernul norvegian va adopta și alte dispoziții privind punerea în aplicare a prezentului acord.

Cheltuielile de gestionare a programului de cooperare norvegian sunt acoperite de suma menționată la articolul 2.

## Articolul 7

### Intrarea în vigoare

Prezentul acord este ratificat de Regatul Norvegiei și de România în conformitate cu procedurile lor naționale. Acesta intră în vigoare după 30 de zile de la data la care ultima parte și-a depus instrumentul de ratificare la ministerul norvegian al afacerilor externe, însă nu mai devreme de intrarea în vigoare a Acordului privind participarea Republicii Bulgaria și a României la Spațiul Economic European, sau de la data intrării în vigoare a unui acord de aplicare în mod provizoriu a acordului menționat.

Semnat la Bruxelles, la 25 iulie 2007.

Pentru Regatul Norvegiei

Oda Helen SLETNES

Pentru România

Lazar COMANESCU

<sup>(1)</sup> Prevederile ultimei teze de la primul paragraf din articolul 6 se aplică de asemenea ca o adaptare a articolului 4 alineatul (3) din Acordul dintre Regatul Norvegiei și Comunitatea Europeană privind mecanismul financiar norvegian pentru perioada 2004-2009 (JO L 130, 29.4.2004, p. 81).



Traducere oficială din limba engleză  
Ministerul Finanțelor Publice